

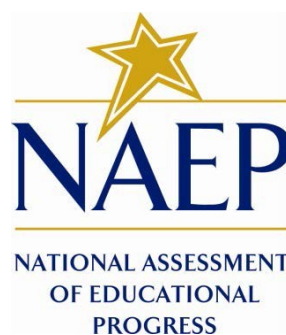
*NATIONAL CENTER FOR EDUCATION STATISTICS
NATIONAL ASSESSMENT OF EDUCATIONAL
PROGRESS*

*National Assessment of Educational Progress (NAEP)
2021 Schools and Teacher Questionnaire Special
Study*

Appendix I2

*NAEP 2021 Spanish Content of MyNAEP System for Puerto
Rico*

OMB# 1850-0956 v.2



March 2021

Contents

Provide School Information.....	4
Prepare for Assessment.....	5
Manage Questionnaires.....	6
Manage Questionnaires Introductory Email to School Coordinators.....	8
Manage Questionnaires URL Email to Teacher Questionnaire Respondents.....	10
Manage Questionnaires URL Email to School Questionnaire Respondents.....	11

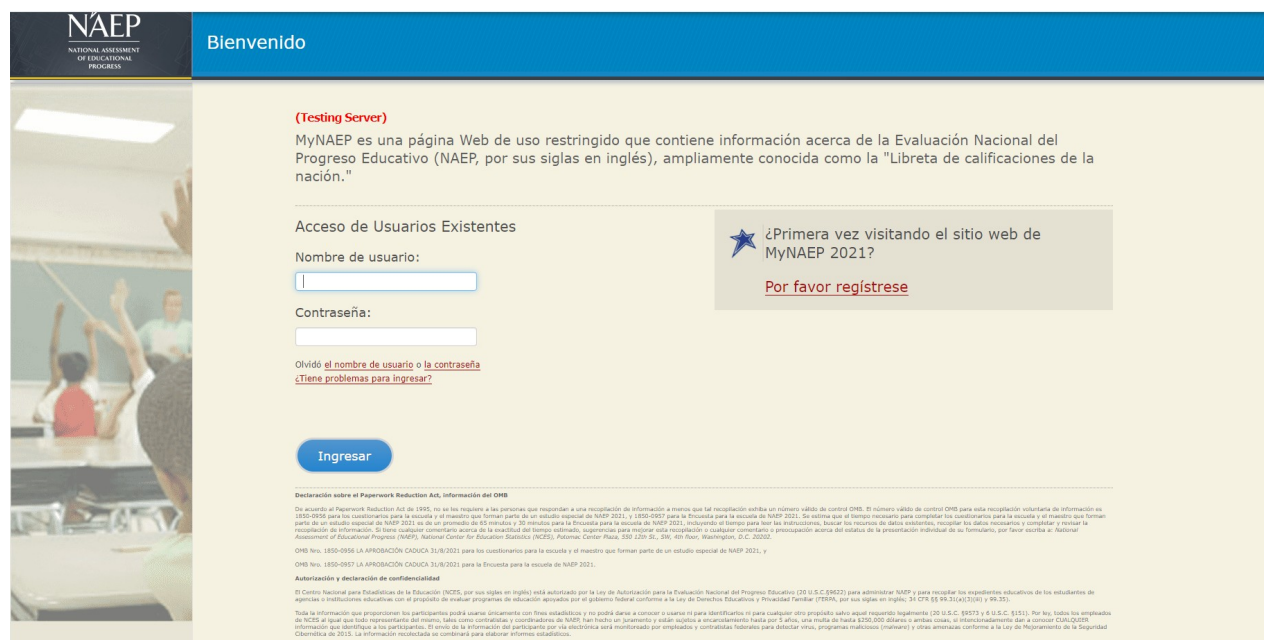
Description of MyNAEP for Puerto Rico: The school coordinators are responsible for preparing for the assessment in their school using the MyNAEP system, which is an online secure site that provides participating schools with a convenient way to prepare for the upcoming assessment. In Puerto Rico schools, NAEP field staff visit each school to collect the necessary information and then enter it into the English version of MyNAEP For Schools. A description of the tasks completed in the MyNAEP system can be found in Part B. The content of the 2021 MyNAEP system available to Puerto Rico school coordinators is provided in this appendix.

Notes on the organization of Appendix I2

- Green text indicates text from hyperlinks or references within this document.
- The Additional Resources section of this document (beginning on page 14) contains the text of hyperlinks

Login screen – Pantalla de acceso

Screenshot



Home page - Datos Sobre la Evaluación

Screenshot

NAEP
NATIONAL ASSESSMENT
OF EDUCATIONAL
PROGRESS

MyNAEP para las escuelas

Distrito: Puerto Rico Department Of Education (PR)

Bienvenido

Ayuda | Contacto | Mi Cuenta | Salir |

○ Evaluación de 8 grado: 3/5/2021

Inicio

- Proveer información sobre la escuela
- Prepararse para la evaluación
- Apoyar las actividades de la evaluación
- Finalización

Datos Sobre la Evaluación

- **Grado:** 8
- **Materia:** matemáticas
- **Fecha de la Evaluación (MM/DD/YY):** 3/5/2021
- **MyNAEP Registration ID:** 10099592
- **Coordinador(a) Escolar:** Valeria Andres

*Si no aparece un nombre arriba, nadie está actualmente asignado como coordinador escolar. Por favor, complete la sección Información de Contacto de la Escuela con la información de contacto del coordinador escolar. El coordinador escolar debe registrarse para crear su propia cuenta de MyNAEP en o antes del 11/6/20. Si tiene preguntas sobre este sitio web o sobre NAEP en general, por favor utilice la opción de Ayuda en el menú del banner azul o contacte a su Coordinador(a) de NAEP.

¡Bienvenido(a) a NAEP!

COMPLETE AHORA: Proveer Información sobre la escuela

Por favor, seleccione **Proveer información sobre la escuela** en el menú de la izquierda. Si no hay marcas de verificación junto a Proveer Información de la Escuela, entonces no se han completado las preguntas.

PRÓXIMO: Llamada telefónica a comienzos de diciembre

Un representante de NAEP contactará al coordinador escolar asignado a comienzos de diciembre para discutir las actividades enumeradas en **Prepararse para la evaluación**.

Provide School Information- Prover información sobre la escuela

Screenshot

The screenshot shows the MyNAEP website interface for schools. The top navigation bar includes the NAEP logo (National Assessment of Educational Progress), the text 'MyNAEP para las escuelas', and the location 'Distrito: Puerto Rico Department Of Education (PR)'. A secondary navigation bar contains links for 'Ayuda', 'Contacto', 'Mi Cuenta', 'Registrar más escuelas', and 'Salir', along with the text 'Evaluación de 8 grado: 3/5/2021'. A left sidebar menu lists navigation options: 'Inicio', 'Proveer información sobre la escuela' (selected), 'Información de Contacto de la Escuela', 'Información acerca de las características de la escuela', 'Prepararse para la evaluación', 'Apoyar las actividades de la evaluación', and 'Finalización'. The main content area is titled 'Proveer información sobre la escuela' and includes the instruction: 'Use los enlaces a continuación para asegurarse de que NAEP tiene la información más actualizada acerca de su escuela.' Below this, a light blue box contains the heading 'Complete la siguiente información:' followed by two sections: 'Información de Contacto de la Escuela' with sub-points for school name/address, postal address, and contact info for the principal and school coordinator; and 'Información acerca de las características de la escuela' with a sub-point for enrollment ('Matrícula').

Prepare for Assessment-Prepararse para la evaluación

Screenshot

NAEP
NATIONAL ASSESSMENT
OF EDUCATIONAL
PROGRESS

MyNAEP para las escuelas

Distrito: Puerto Rico Department Of Education (PR)

Bienvenido

[Ayuda](#) | [Contacto](#) | [Mi Cuenta](#) | [Registrar más escuelas](#) | [Salir](#)

● Evaluación de 8 grado: 3/5/2021

Inicio

- Proveer información sobre la escuela
- **Prepararse para la evaluación**
 - ▲ Actualizar Lista de Estudiantes en la Muestra
 - ▲ Incluir Estudiantes EI/ELLE
 - ▲ Prepararse para el Día de la Evaluación
 - ▲ Notificar a Padres, Madres o Tutores
 - ▲ Manejar Cuestionarios
 - ▲ Promover la Participación
 - ▲ Presentar Lista Actualizada de Estudiantes
- Apoyar las actividades de la evaluación
- Finalización

Prepararse para la evaluación

El Formulario de estudiantes de Puerto Rico seleccionados para NAEP le será enviado a comienzos de diciembre. Luego de que la lista sea recibida habrá varias tareas que el coordinador escolar debe completar para asegurarnos de una administración de NAEP exitosa. Utilice los enlaces en la lista de cotejo en el menú izquierdo, bajo Prepararse para la evaluación.

- Actualizar el Formulario de estudiantes de Puerto Rico seleccionados para NAEP
- Incluir Estudiantes EI/ELLE
- Prepararse para el Día de la Evaluación
- Notificar a Padres, Madres o Tutores
- Manejar Cuestionarios
- Promover la Participación

Un representante de NAEP se comunicará con usted a comienzos de diciembre para explicarle cómo completar estas tareas y para determinar una visita previa a la evaluación. Todas las tareas deben ser completadas y confirmadas en o antes de la visita previa a la evaluación.

Cualquier formulario impreso que contenga nombres o información sobre estudiantes debe ser guardado en el sobre rojo de almacenamiento de NAEP. El sobre rojo de almacenamiento y las Instrucciones para el coordinador escolar serán enviados a comienzos de diciembre.

Manage Questionnaires-Manejar Cuestionarios

Screenshot

The screenshot shows the MyNAEP website interface for schools. The header includes the NAEP logo (National Assessment of Educational Progress) and the text 'MyNAEP para las escuelas'. The user is logged in as 'Distrito: Puerto Rico Department Of Education (PR)'. The main navigation bar contains links for 'Ayuda', 'Contacto', 'Mi Cuenta', 'Registrar más escuelas', and 'Salir'. The user's current evaluation is 'Evaluación de 8 grado: 3/5/2021'. The left sidebar lists various tasks, with 'Manejar Cuestionarios' highlighted. The main content area is titled 'Manejar Cuestionarios' and provides instructions on how to use the questionnaire forms to gather information for the NAEP assessment.

NAEP
NATIONAL ASSESSMENT
OF EDUCATIONAL
PROGRESS

MyNAEP para las escuelas

Distrito: Puerto Rico Department Of Education (PR)

Bienvenido

Ayuda | Contacto | Mi Cuenta | Registrar más escuelas | Salir

Evaluación de 8 grado: 3/5/2021

Inicio

- Proveer información sobre la escuela
- Prepararse para la evaluación**
 - Actualizar Lista de Estudiantes en la Muestra
 - Incluir Estudiantes EI/ELLE
 - Prepararse para el Día de la Evaluación
 - Notificar a Padres, Madres o Tutores
 - Manejar Cuestionarios**
 - Promover la Participación
 - Presentar Lista Actualizada de Estudiantes

Prepararse para la Evaluación

Manejar Cuestionarios

NAEP recopila información a través de cuestionarios para proporcionar un contexto para informar el desempeño de los estudiantes.

- El cuestionario para la escuela recoge información sobre las políticas y características de la escuela.
- Los cuestionarios para maestros reúnen información sobre la formación docente y las prácticas de enseñanza.

Use el Formulario listado de director y maestros para NAEP para anotar los nombres y correos electrónicos del director y de los maestros que enseñan matemáticas a los estudiantes de cuarto u octavo grado. Incluya cualquier recurso tales como maestros de educación especial, de español como segundo idioma, o maestros de ningún grado en específico que enseñen matemáticas a los estudiantes de estos grados.

Recursos:

- [Formulario listado de director y maestros para NAEP- \(45 KB, DOCX\)](#)
- [Información para maestros](#)

Note: The following content is the text that displays from hyperlinks in the preceding pages

Manejar Cuestionarios

Formulario listado de director y maestros para NAEP

	Nombre de la escuela _____
	Núm. de identificación de la escuela _____
Listado de director y maestros para NAEP 2021	
Instrucciones para el coordinador escolar:	
<p>Los cuestionarios de NAEP para las escuelas y los maestros están disponibles impresos o en línea. Cuando su representante de NAEP visite la escuela en enero para finalizar los arreglos para la evaluación, él o ella le entregará los cuestionarios impresos para las personas que usted anote a continuación. Si su director y maestros tienen direcciones de correo electrónico y usted las anota a continuación, su representante de NAEP también les enviará un correo electrónico con las instrucciones para completar el cuestionario en línea.</p> <p>En la tabla a continuación, anote el nombre de la persona que completará el Cuestionario de NAEP para la Escuela (normalmente es el/la director/a o una persona designada). Si la persona tiene una dirección de correo electrónico y desea completar el cuestionario en línea, anótela.</p> <p>Luego, anote a todos los maestros que enseñan matemáticas a sus estudiantes de [cuarto u octavo] grado. Esto incluye al personal de apoyo, de educación especial, maestros de español como segundo idioma, o maestros que no están asignados a un grado específico pero que enseñan matemáticas a estudiantes de [4º u 8º] grado. Asimismo, incluya las direcciones de correo electrónico de estas personas, si tienen una.</p>	
Persona que completará el Cuestionario de NAEP para la escuela	
Nombre	Correo electrónico (si está disponible)
Maestros que enseñan matemáticas a los estudiantes de [4º/8º] grado	
Nombre	Correo electrónico (si está disponible)

Información para maestros (see Appendix D2-1-S-PR)

Emails to school coordinators and questionnaire respondents

Manage Questionnaires Introductory Email to School Coordinators

Estimado(a) [NOMBRE DEL COORDINADOR ESCOLAR],

Bienvenido(a) al estudio especial del cuestionario para escuelas y maestros de la Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP, por sus siglas en inglés) 2021! El propósito del estudio es recopilar información contextual importante de las escuelas y los maestros sobre las oportunidades y experiencias de aprendizaje de los estudiantes durante el periodo de cierre de las escuelas, educación a distancia y modelos híbridos de enseñanza. La intención de NCES es publicar resultados nacionales, estatales y, en algunos casos, a nivel distrital, durante el otoño del 2021.

Un(a) representante de NAEP se pondrá en contacto con usted esta semana para discutir los próximos pasos para este estudio, que se describen a continuación:

- **NAEP necesita los nombres y direcciones de correo electrónico de los maestros de matemáticas de su escuela.** Puede enviar esta lista de información de maestros directamente a su representante, junto con el nombre y la dirección de correo electrónico de quien contestará el cuestionario de la escuela. El/la director(a) normalmente completa el cuestionario de la escuela.
- Si lo prefiere, puede entrar esta información directamente en el sitio web de MyNAEP (www.mynaep.com/es-pr/). MyNAEP tiene una sección de **manejar cuestionarios** que le permite al coordinador escolar entrar la información de quienes contestarán los cuestionarios.

Su representante de NAEP le proporcionará información adicional e instrucciones. ¡Gracias por apoyar este importante estudio!

Summary of Changes from 2019 to 2021:

- This is a new email for the NAEP 2021 School and Teacher Questionnaire Special Study.
- The message lets the school coordinator know to expect a phone call or email from their NAEP representative to discuss how to collect questionnaire respondent names and email addresses.

Manage Questionnaires Welcome Email to Teacher Questionnaire Respondents

Estimado(a) [CUESTIONARIO],

Bienvenido(a) al estudio especial del cuestionario para escuelas y maestros de la Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP, por sus siglas en inglés) 2021! El propósito del estudio es recopilar información contextual importante de las escuelas y los maestros sobre las oportunidades y experiencias de aprendizaje de los estudiantes durante el periodo de cierre de las escuelas, educación a distancia y modelos híbridos de enseñanza.

Mediante el uso de un cuestionario para maestros, NAEP recopila información relacionada a sus años de experiencia en la educación, la frecuencia de las tareas, el uso de materiales de enseñanza

y la disponibilidad y el uso de computadoras. El/la coordinador(a) escolar, [NOMBRE DEL/DE LA COORDINADOR(A) ESCOLAR], en [NOMBRE DE LA ESCUELA], lo/la ha identificado para que responda al cuestionario para maestros del [SMPGRD] grado.

Por favor, haga clic en el siguiente enlace para verificar que ha recibido este correo electrónico. Le enviaremos el enlace y la contraseña de su cuestionario en dos correos electrónicos adicionales.

[Verifique el correo electrónico](#)

Si no ve el enlace, por favor copie y pegue el siguiente URL en su navegador de Internet para verificar su dirección de correo electrónico: [VerificarURL]

Deberías recibir estos correos electrónicos en la próxima semana. Si cree que ha recibido este correo electrónico por error, por favor hágaselo saber a [NOMBRE DEL/DE LA COORDINADOR(A) ESCOLAR].

Summary of Changes from 2019 to 2021:

- This email was updated for the NAEP 2021 School and Teacher Questionnaire Special Study.
- References to students taking the NAEP assessment have been removed.

Manage Questionnaires Welcome Email to School Questionnaire Respondents

Estimado(a) [CUESTIONARIO],

Bienvenido(a) al estudio especial del cuestionario para escuelas y maestros de la Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP, por sus siglas en inglés) 2021! El propósito del estudio es recopilar información contextual importante de las escuelas y los maestros sobre las oportunidades y experiencias de aprendizaje de los estudiantes durante el periodo de cierre de las escuelas, educación a distancia y modelos híbridos de enseñanza.

NAEP recopila información sobre las políticas y características de las escuelas mediante un cuestionario para la escuela. El/la coordinador(a) de su escuela, [NOMBRE DEL/DE LA COORDINADOR(A) ESCOLAR], lo/la ha identificado para que responda al cuestionario para la escuela.

Por favor, seleccione el siguiente enlace para verificar que ha recibido este correo electrónico. Le enviaremos el enlace y la contraseña del cuestionario en dos correos electrónicos adicionales.

[Verifique el correo electrónico](#)

Si no ve el enlace, por favor copie y pegue el siguiente URL en su navegador de Internet para verificar su dirección de correo electrónico: [VerificarURL]

Deberías recibir estos correos electrónicos en la próxima semana. Si cree que ha recibido este correo electrónico por error, por favor hágaselo saber a [NOMBRE DEL/DE LA

COORDINADOR(A) ESCOLAR].

Summary of Changes from 2019 to 2021:

- This email was updated for the NAEP 2021 School and Teacher Questionnaire Special Study.
- References to students taking the NAEP assessment have been removed.

Manage Questionnaires URL Email to Teacher Questionnaire Respondents

Estimado(a) [NOMBRE]:

Gracias por apoyar la Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP, por sus siglas en inglés). Su coordinador(a) escolar, [NOMBRE DEL/DE LA COORDINADOR(A) ESCOLAR], en [NOMBRE DE LA ESCUELA], le ha designado para responder el cuestionario para el maestro de NAEP.

Guía para completar el cuestionario para el maestro que forma parte del estudio especial de NAEP 2021

Pese a que el Centro Nacional para Estadísticas de Educación (NCES, por sus siglas en inglés) no puede llevar a cabo las evaluaciones para estudiantes de la Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP) debido al brote de COVID-19, NCES está recopilando información de los maestros durante el año escolar 2020–2021. Esta información puede ayudar a cerrar una brecha crítica para entender cómo se llevó a cabo y se apoyó la enseñanza en las regiones y los estados durante el brote de COVID-19. Específicamente, los cuestionarios se enfocarán en los tipos de modelos de enseñanza, capacitación y preparación de maestros y la disponibilidad de acceso digital para el aprendizaje a distancia.

Por favor, tenga en cuenta la siguiente información antes de completar su cuestionario:

- Ignore todas las referencias a la participación de los estudiantes en la evaluación NAEP durante el año escolar 2020–2021, dado que la recopilación de datos ha sido pospuesta.
- Conteste todas las preguntas lo mejor que pueda. Es posible que algunas preguntas no apliquen al contexto de aprendizaje en su escuela durante el año escolar 2020–2021. En dichos casos, por favor omítalas y continúe con la siguiente pregunta.

A continuación se incluye el enlace al cuestionario. Necesitará una contraseña para acceder al sitio. Por razones de seguridad, la contraseña se le envió en un correo electrónico aparte con el siguiente asunto: **Cuestionario para el maestro de NAEP - Contraseña.**

[NAEPQURL]

Haga clic en el enlace o cópielo y péguelo en su navegador. Ingrese la contraseña para completar el cuestionario para el maestro antes del **[autocompletar con la fecha, 1 semana desde la fecha de envío de este correo electrónico]**.

Si necesita asistencia, llame al Centro de Ayuda (*Help Desk*) de NAEP al 1-800-283-NAEP (6237) o escriba a NAEPHelp@westat.com. Para información adicional acerca de NAEP, visite el sitio web <http://www.nces.ed.gov/nationsreportcard>.

Gracias de antemano por colaborar con este importante estudio.

Summary of Changes from 2019 to 2021:

- This email was updated for the NAEP 2021 School and Teacher Questionnaire Special Study.
- References to students taking the NAEP assessment have been removed.
- Guidance for how to complete questionnaires was added.

Manage Questionnaires URL Email to School Questionnaire Respondents

Estimado(a) [NOMBRE]:

Gracias por apoyar la Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP, por sus siglas en inglés). Su coordinador(a) escolar, [NOMBRE DEL/DE LA COORDINADOR(A) ESCOLAR], en [NOMBRE DE LA ESCUELA], le ha designado para responder el cuestionario para la escuela de NAEP.

Guía para completar el cuestionario para la escuela que forma parte del estudio especial de NAEP 2021

Pese a que el Centro Nacional para Estadísticas de Educación (NCES, por sus siglas en inglés) no puede llevar a cabo las evaluaciones para estudiantes de la Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP) debido al brote de COVID-19, NCES está recopilando información de las escuelas durante el año escolar 2020–2021. Esta información puede ayudar a cerrar una brecha crítica para entender cómo se llevó a cabo y se apoyó la enseñanza en las regiones y los estados durante el brote de COVID-19. Específicamente, los cuestionarios se enfocarán en los tipos de modelos de enseñanza, capacitación y preparación de maestros y la disponibilidad de acceso digital para el aprendizaje a distancia.

Por favor, tenga en cuenta la siguiente información antes de completar su cuestionario:

- Ignore todas las referencias a la participación de los estudiantes en la evaluación NAEP durante el año escolar 2020–2021, dado que la recopilación de datos ha sido pospuesta.
- Conteste todas las preguntas lo mejor que pueda. Es posible que algunas preguntas no apliquen al contexto de aprendizaje en su escuela durante el año escolar 2020–2021. En dichos casos, por favor omítalas y continúe con la siguiente pregunta.

A continuación se incluye el enlace al cuestionario. Necesitará una contraseña para acceder al sitio. Por razones de seguridad, la contraseña se le envió en un correo electrónico aparte con el siguiente asunto: Cuestionario para la escuela de NAEP - Contraseña.

[NAEPQURL]s

Haga clic en el enlace o cópielo y péguelo en su navegador. Ingrese la contraseña para completar el cuestionario para la escuela antes del [autocompletar con la fecha, 1 semana desde la fecha de envío de este correo electrónico].

Si necesita asistencia, llame al Centro de Ayuda (Help Desk) de NAEP al 1-800-283-NAEP (6237) o escriba a NAEPHelp@westat.com. Para información adicional acerca de NAEP, visite el sitio web <http://www.nces.ed.gov/nationsreportcard>.

Gracias de antemano por colaborar con este importante estudio.

Summary of Changes from 2019 to 2021:

- This email was updated for the NAEP 2021 School and Teacher Questionnaire Special Study.
- References to students taking the NAEP assessment have been removed.
- Guidance for how to complete questionnaires was added.